

MODERN SHORT STORY SERIES

英漢合璧小說叢刊

第五種

THE  
GOLDEN BAUBLE

金成學點



THE COMMERCIAL PRESS, LTD.

商務印書館印行

# MODERN SHORT STORY SERIES

WITH CHINESE TRANSLATION AND NOTES

## 英漢合璧小說叢刊緣起

歐美文學，小說居其大部。吾國稱小說家者，歐亦稱文學家。如英之狄更斯 Dickens，法之毛德桑 Maupassant，德之哥德 Goethe，美之馬克圖文 Mark Twain，一代文豪，均以小說著。其所抱之人生觀，雖各有所不同，而均以小說發抒懷抱，則一也。

夫民有民俗，國有國風。讀其小說，即所以觀其俗而規其風。故歐美學校，假此以習文，社會讀之以進智。至炎夏林間，寒冬爐下，以及舟車旅行，莫不手執一編，以自娛焉。

近年小說一道，已為吾國學者所注意。歐美名著譯本，日益增多，尤足為觀俗規風之資料。然此惟能傳達情意而不能為學彼國文字之助。同人有鑑於此，因有發行英漢合璧小說叢刊之舉。延攬通才，遂譯近世短篇小說，英漢對照，復加註解。成語奧義，詳為詮釋。使學者循譯得文，由文傳意，習文規風，兩者具存。且譯筆尚雅馴，可為有志譯學者借鑑。一舉而數美備，不亦善乎。由此循序漸進，為日後直接習歐美文學之基礎，同人區區微意，諒亦為當世新書家所贊同也。

商務

## THE GOLDEN BAUBLE

BY MICHAEL KENT

I first met Merrilees<sup>1</sup> at the school entrance examination.<sup>2</sup> He had the boy with him, and handed him over to me<sup>3</sup> with what I thought a rather ridiculous solicitude.<sup>4</sup>

“My son has been trained thus far<sup>5</sup> under my own guidance,<sup>6</sup> sir,” he said to me, in his plaintive, nervous way, “and I am concerned to know<sup>7</sup> how he may acquit himself.”

I judged he was talking up to me as some parents will to a schoolmaster, confound

---

1. Mēr'ri-lees, 梅里立(人名). 2. School (skōol) entrance (ēn'trāns) examination (ēg-zām'ī-nā'shǎu), 入學試驗. 3. Handed him over to me, 屬其子於我. 4. Rather (rāth'ēr) ridiculous (ri-dik'ū-lǎs) solicitude (sō-lis'ī-tūd), 可笑之請求

## 點 鐵 成 金

吾首遇梅里立於吾校入學試驗時。當時梅君與其子偕。屬其子於我。俾我妥爲照料。當日思其狀。頗笑其總總過慮。

梅言於我曰。吾子自幼迄今。教之養之者惟我。故我頗縈注於其他年處世之道。言時咨嗟太息。若神經激蕩過甚者。

吾以其當日對我數語。有若兒童父母對塾師之語。故頗不

---

(文中譯意). 5. Thus (thūs') far (iär), 至今. 6. Under my own guidance (gīd'āns), 教養之者惟我. 7. Concerned (kōn-sērnd') to know, 與我頗有關係, 故我急欲知之 (文中譯意).

them;<sup>1</sup> but afterwards I found that the touch of pedantry<sup>2</sup> was natural, and by no means<sup>3</sup> an affectation.<sup>4</sup> The examination, I assured him, was no great ordeal;<sup>5</sup> but he was nervous—far more nervous than the boy—and decided to await the issue.<sup>6</sup> For close on an hour<sup>7</sup> he paced the great hall, examining the organ,<sup>8</sup> the trophies,<sup>9</sup> and the honors board.<sup>10</sup> I know he wondered if the boy's name would ever figure in gold<sup>11</sup> upon the brown oak panel.<sup>12</sup> It is there right enough now, and the shining gold is new. Greatly daring, he buttonholed<sup>13</sup> the Head,<sup>14</sup> who, a

---

1. Confound (kōn-found') them, 不善之之意. 2. Touch (tūch) of pedantry (pēd'ānt-rŷ), 自炫之態. 3. By no means, 絕非. 4. Affectation (āf-ĕk-tā'shān), 故作; 矯飾. 5. No great ordeal (ōr'dē-āl), 非大難事. 6. To await the issue (tsh'ü), 俟其揭曉. 7. For close on an hour, 幾及一小時. 8. Organ (ōr'gān), 爲一種風琴, 音管裝入壁中, 音從管中

善之。然事後吾知其當日自炫之態。實出之天然。非故爲矯飾也。當時我勉力安其心。語以入學試驗。非大難事。然彼終局促不安。……較其子局促不安遠甚。……立意俟揭曉後方行。一小時中。彼徬徨躑躅於校中廳室內。諦視壁琴錦標。及懸於壁間金色燦爛之優等生題名錄。吾視其狀。知其心中正念其子他日不識能列名於彼壁間棕牆板否也。其子之名。今日果已在其上。金黃之色。燦爛猶新。當日梅頗大膽。對吾校主任。喋喋不已。主

---

出，歐美禮拜堂學堂中都有之。 9. Trophies (trō'iyz)，一校戰勝他校而得之錦標，或旗或銀杯均有。 10. Honors (ōn'ērz) board (bōrd)，優等生題名錄。 11. Figure (fig'ūr) in gold，題名錄上之字以金飾之故曰“in gold”也。 12. Brown oak panel，題名之處。 13. Buttonholed (būt'n-hōld) 取厭。 14. Head，校中主任。

trifle *blasé*<sup>1</sup> of parental interviews,<sup>2</sup> gave him to understand<sup>3</sup> that the destinies of the school hung on<sup>4</sup> his immediate presence in his own room.<sup>5</sup>

An entrance examination to a London secondary school<sup>6</sup> does not take long,<sup>7</sup> and in looking over young Merrilees' work I was rather surprised at his standard.<sup>8</sup> His arithmetic simply did not exist, and he had started neither French nor mathematics, but his little Latin was sound,<sup>9</sup> and his reading<sup>10</sup> was absolutely free of<sup>11</sup> the barbaric accent<sup>12</sup> of our unfortunate suburb. His English composition was without technical fault, and

---

1. Blasé, 法文, 厭惡意. 2. Parental (pā-rěn'tāl) interviews (in'tēr-vūz), 塾童父母之會話. 3. Gave him to understand (ŭn'dēr-ständ'), 令之知 (文中譯意). 4. Hung on, depend on. 5. Immediate (i-mē'di-ât) presence (prēz'ēns) in his own room, 立往己室中. 6. Secondary (sēk'ŭn-dā-rÿ),

任厭之。且彼素不喜與兒童父母會話。因以校事繁重須立往其室解決之語辭之。

倫敦諸中學之入學試驗。佔時不久。吾於此時。一閱小梅里立之試卷。頗詫其程度之與人不同。是兒於算術一門。絕無影響。法文數學。亦尙未習。然其拉丁。則雖所習不多而頗透徹。至讀書之音。則全無倫敦外廓習有之蠻野鄉音。其論文尙無文法上之謬誤。至其胸中記憶之

---

school (skool), 中學. 7. Does not take long, 佔時不久. 8. Standard (stán'dárd), 程度. 9. Sound, 佳. 10. Reading, 入學時考讀書之音. 11. Free of, 無. 12. Barbaric (bár-bár'ik) accent (ák'sént), 蠻野之土音.



indicated a vocabulary<sup>1</sup> startling<sup>2</sup> in a boy of ten. Standing over him as he wrote, I picked out a sentence—the subject was St. Thomas of Canterbury. “The truculent marauders slew the great archbishop dead.”<sup>3</sup>

I pointed it out with my finger.

“Oh, thank you, sir,” said the boy, smiling gravely as he crossed out<sup>4</sup> the offending adjective.<sup>5</sup> “Would you consider that redundant or tautological?”

“This is an examination, not an English lesson,” said I, and the boy bent to his work<sup>6</sup> again; but I must confess myself impressed with<sup>7</sup> the polysyllables.<sup>8</sup>

---

1. Vocabulary (vô-käl'û-lâ-rÿ), 記得之字. 2. Startling (stär'tling), 可驚. 3. The truculent (trük'û-lënt) marauders (mâ-raj'ërz) slew (slû) the great (grât) archbishop (ärch'-bish'ûp) dead, 此句中“dead”誤. 4. Crossed (kröst) out, 塗去. 5. Offending (ô-fënd'ing) adjective (äd'jék-tiv), 即上

字。則十齡兒童能記得如許字。實屬難能可貴。吾時正立其傍。偶於其論文中檢得一句。…當日文題爲「肯脫勃萊之聖湯姆」。…爲「獐野之盜賊戮大僧正死」。

吾以指示以句中誤處。

是兒莊容笑答曰。謝先生教。因塗去其不文之形容字。且言曰。先生以此爲冗辭乎。抑不需之重複乎？

我以今日之事爲試驗非爲文課答之。梅兒聞言。重行伏案畢其文。然吾不敢不自承頗爲是兒多綴音之字所動也。

---

句之“dead”也。 6. Bent to his work, 伏案作其事。 7. Im-pressed (im-prĕst') with, 爲所動。 8. Polysyllables (pŏl'i-sil'ă-b'lz), 多綴音之字, 指上句之“Redundant (rĕ-dŭn'dănt)”及“Tautological (tă'tŏ-lŏj'i-kăil) 因此二字晦而長, 一十齡童子能知之, 頗可驚也。

When I broke the news to<sup>1</sup> Merrilees that he need have no misgivings<sup>2</sup> as to the result,<sup>3</sup> his relief was pathetic. He evidently had the impression that the matter in some fashion<sup>4</sup> had been influenced by me.<sup>5</sup> That was absurd, yet I don't think he ever quite lost the effect of that first interview,<sup>6</sup> and regarded me throughout his son's school life<sup>7</sup> as in some sort a *deus ex machina*.<sup>8</sup> Flattering, but embarrassing. One or two little things that I did for the boy later were simply forced on me,<sup>9</sup> to keep up my utterly unmerited reputation.<sup>10</sup>

---

1. Broke the news to, 以消息報. 2. Need have no misgivings (mis-giv'ingz), 不必有所愁慮. 3. Result (rē-zult'), 錄取與否; 榜. 4. In some fashion (fāsh'ūn), in some way 也. 5. Influenced (in'flō-ēnst) by me, 藉吾力. 6. First inter-

事後。吾語梅里立。是兒必能錄取。勸彼於試驗之事不必有所愁慮。彼聞吾言。憂心頓解。其狀深足感人。當時其心蓋深信此事之成稍藉吾力也。是誠可笑。然彼自與吾第一次會話後。此意迄未改。故終其子之學生時代。彼以我爲保護人。承其佳許固佳。然我卻受之有愧。後我果施一二小惠於其子。然實逼迫出此。藉以保我無功而得之名譽而已。

---

view (in'tēr-vū), 第一次之會話. 7. School (skōōl) life, 學生時代. 8. Deus ex machina, 拉丁文, 保護人之意. 9. Forced on me, 迫上者. 10. Unmerited (ūn-mēr'it-ēd) reputation (rēp'ū-tā'shūn), 無功而得之名譽.

Curiously enough, though I had never been into Merrilees' shop before, I went in by chance,<sup>1</sup> to order<sup>2</sup> a book, within a fortnight of that examination. I could not for the life of me<sup>3</sup> remember where I had seen that rather pale, intelligent face with the wistful eyes of the idealist,<sup>4</sup> but he remembered me well enough. The boy, it appeared, was delighted with<sup>5</sup> his school, and anything that delighted the boy enraptured him. I found him naïvely interested in<sup>6</sup> the characters of the staff<sup>7</sup> as tradition and the boy's experiences had revealed them.<sup>8</sup> There was

---

1. By chance (châns), 偶然. 2. Order (ôr'dër), 定購. 3. For the life of me, 無論如何; 實在. 4. Wi-tful (wist'fùl), eyes of the idealist (i-dē'äl-ist), 幻想家思慮深沉之二目. 5.

我一生素未入梅里立之書肆。然入學試驗後兩星期。我偶信步入其肆購書。可謂巧矣。當時我見其蒼白敏捷之容。及幻想家思慮深沉之二目。雖似曾相識然。實不憶於何地見之。然彼則憶我甚晰。與之談。似其子甚喜其塾。而凡事之能令其子喜者。彼聞之更喜。我又覺其人質直樸愿。頗注意於校中職員之情性。或得之於傳說。或聞之於其子。而此類談話。實絕無鄙

---

Delighted (dē-lit'ēd) with, 甚喜. 6. Interested (in'tēr-ēs-tēd) in, 注意. 7. Staff (staf), 職員. 8. Revealed (rē-vēld') them, "Them" 指 "characters" (kār'āk-tērz).

nothing mean about such talk; Merrilees was far too much of a hero worshiper.<sup>1</sup> He seemed to consider the possession of a stuff gown<sup>2</sup> only one degree less reverend than that of a halo,<sup>3</sup> and he was learned<sup>4</sup> in the matter of sleeves and hoods.<sup>5</sup> This struck me as all the stranger,<sup>6</sup> seeing how vast was his own reading, much more catholic<sup>7</sup> than my own, though it only embraced one language.<sup>8</sup> It began with Chaucer<sup>9</sup> and ended with the October book lists. His memory was infallible.

I got into the habit of<sup>10</sup> dropping into<sup>11</sup> the little room behind the shop, to yarn about

---

1. Hero worshiper (hě'rō wūr'shīp-ēr), 謂梅視之爲英雄, 崇拜之不暇也. 2. Stuff (stúf) gown (goun), 少年律師之制服, 卽著者自身. 3. Halo (hā'lō), 高等學位人所衣之服. 4. Learned (lě'r'něd) in, 素知; 嫻熟. 5. Matter (māt'ēr) of sleeves (slěvz) and hoods (hōōds), 學位制服之區別卽在

夷之意。蓋梅里立爲人。過於崇拜英豪。決不存此心也。彼意固謂衣少年律師之服者。不過較衣月暈服者之尊嚴少減一等。而彼於大學服制中衣袖摺巾之派別等差。固爛熟胸中也。當時吾最詫者。爲其博聞強記廣讀羣書之能。其涉覽之籍雖僅屬一國文字。而勝我多多。上自曲蘇。下至十月間之書目。彼無不知之。其記憶力之強。實堪驚異。

此後我漸得一種習慣。每晚常入其肆後一室。手烟斗。傾酒

---

“sleeves”及“hoods”上。 6. All the stranger (strān'jūr), 更詫。 7. Catholic (kāth'ō-lik), 廣。 8. Embraced (ēm-brāst') one language (lān'gwāj), 指英文。 9. Chaucer, 十四世紀時英國文人。 10. Got into the habit of, 漸得一種習慣。 11. Dropping (drōp'ing) into, 入。



books over a pipe and a glass,<sup>1</sup> in the evening. As a matter of fact, I got to like the little man—he was so sincere—and, as time went on,<sup>2</sup> he disclosed gradually, tentatively, more of his soul to me.<sup>3</sup> You see, his wife had died when Alan was three years old, and the little stationer had been father, mother, nurse, and tutor to him till he came to us.<sup>4</sup> He had done his work well, too. There was nothing of the prig<sup>5</sup> about Alan, nor anything of a weakling. Old Merrilees, in some far-off day of his youth, had been a lightweight boxer,<sup>6</sup> and after I got to dropping in on them, I have often seen him acting second

---

1. Over a pipe and a glass (glás), 一方吸煙飲酒一方談論古今. 2. As time went on, 日復一日. 3. Disclosed (dís-klōzd')... more of his soul (sōl) to me, 漸以其心腹中語告我. 4. Till he came to us, "us" 謂校中, 以著者爲此校中

一盞。於烟雲繚繞酒味芬芳中。與梅氏抱膝長譚。縱論書籍。蓋我已深喜其人矣。……彼之爲人。純一無詐。……如是者日復一日。而彼亦漸漸對我剖瀝心腹語。其子亞蘭三齡時。已賦瑤臺之吟。故亞蘭未來此校以前。實亞蘭之父之母之乳母之塾師也。以一人盡如許職。彼竟行之有餘。觀亞蘭可知。亞蘭絕非自負好誇之兒。亦非孱弱可欺者。梅里立壯年時。曾爲「輕量拳師」我自常入其肆後。曾數見其子及

---

職員也。 5. Prig (prig), 自負者。 6. Light-weight (lit-wāt) boxer (bōx'ēr), 西人較拳視身之輕重而定, 輕與輕較, 重與重較, 若吾國之鬥蟋蟀然, "Light weight" 指身重一百三十五磅左右之人。

to<sup>1</sup> his son in a round with the gloves<sup>2</sup> against the errand boy<sup>3</sup> of the firm, who would get an extra half-crown<sup>4</sup> a week on account of his often infirmities.

“Chin up!”<sup>5</sup> the little man would cry, when the boy took a hard one.<sup>6</sup> “Chin up, and a straight left,<sup>7</sup> old man!”<sup>8</sup>

He had no sympathy for whining.

I remember an affair at the school. A big youth—in age far above his form,<sup>9</sup> in intelligence as far below it—cast the epithet “swotter”<sup>10</sup> at young Merrilees. The subsequent proceedings<sup>11</sup> occurred at the back of

---

1. Acting second to, 較拳時之公證人名 “second.” 2. In a round with the gloves (glüvz), 較拳者均手御重五量之手套故曰 “gloves;” 每三分鐘休息一回爲一 “round.” 3. Errand (ēr'änd) boy, 雜役童. 4. Extra (ëks'trä) half-crown (häf-kroun), 額外之金牛磅. 5. Chin up, 較拳中所用之 “slang.” 6. Took a hard one, 受重拳一下. 7. Straight

肆中雜役童較拳一二合。彼則立於傍爲之證人。而此童因數遭挫辱。亦於每星期薪工外。另受金半鎊之酬。

當二童撲跌時。其子偶受拳擊。則梅自旁呼曰。直汝頷！直汝頷！伸左拳擊之！

彼之心固不與受痛而啼之人表同情也。

我猶憶當日校中一事。一巨碩之童。……此童之年齡遠過其學級。而其靈慧之遠不如其學級亦如之。……與梅子以事爭。因而互

---

(strāt) left, 伸直左臂以擊敵人, 亦“Boxing”中之“slang term.” 8. Old man, 西人熟友相稱每用此二字, 此處謂指父子若老友相待, 故父稱子爲“old man”也。 9. For“學級。 10. Swotter, “slang”之一。 11. Subsequent (sūt kwěnt) proceedings(prô-sēd'ingz), 以後之手續, 謂二童之事也。

the cadet rifle range,<sup>1</sup> and Alan came off with a cut over the eye, but otherwise unruffled.<sup>2</sup> Not so<sup>4</sup> his antagonist; he arrived home so far the worse for wear<sup>5</sup> that his mother wrote the Head a flaming and hysterical epistle<sup>6</sup> on the subject of bullying,<sup>7</sup> and threatened proceedings.<sup>8</sup> The Head invited the parents to meet him and talk the matter over, as the police court is not the type of advertisement we desire. The course was adopted, and Merrilees came round to meet the lady, rather fearing that his son had learned more boxing than was good for him.<sup>9</sup>

毆。擇軍隊練靶場爲相較地。事後。亞蘭舍一目之上部微裂外。無他傷。其敵人則不然。痍傷遍體。滿目創痕。歸家後。爲其母所見。立致書校中主任。書中之語。憤怒曠亂。歷述其子爲巨碩之強有力者所侮之事。且以訴訟事恫嚇。主任得書。延兩家父母相見。以冀和平了結。蓋校中不欲以警察局爲廣告本校之地也。此計決後。梅里立來。與彼婦相見。心中深恐其子經此遭決鬪。所增進之拳術。於彼有損無益。

---

(ē-pis'1), 曠亂之書. 7. Subject (sūb'jēkt) of bullying (būl'y-ing), 以大凌小之題, 其意固謂梅子必較其子巨碩也. 8. Threatened (thrēt'nd) proceedings (prō-sēd'ingz), 以訴訟事恫嚇. 9. Than was good for him, 謂所習過多反爲有害也.

“Ho,” she cried truculently, “and you are the father of the great bully who has knocked my poor boy’s teeth out?”

“Yes,” replied Merrilees quietly, “I am the father. Here is the great bully, and I only hope he gave as good as he got.”<sup>1</sup>

The Head did not restrain a smile. There was a difference of six inches to the disadvantage of the “great bully,”<sup>2</sup> and the contrast even silenced the offended matron.

“You may go back to your form,” said the Head.

“Chin up!” cried old Merrilees to the boy as he passed. Then to the Head: “I

---

1. Gave as good as he got, 把他所有的一些本事全拿出來之意。 2. Six inches to the disadvantage (dis'ād-vān'tāj) of the “great bully,” 謂梅子較其敵短六寸也, “great

彼婦見梅至。作猶惡之狀呼曰。汝爲彼擊落吾子一齒之巨漢之父乎。

梅泰然答曰。然。我其父也。兒……來前。……夫人此汝所言之巨漢也。我僅望彼當日能竭其力以禦若子耳。

校中主任聞言不禁笑。此「巨漢」之軀較其敵低六寸。兩童相較。大小懸殊。即盛氣而來之婦人。見狀亦嘿然不再語。

主任視梅兒言曰。事已畢。汝可回汝堂中。

梅老人見其子行經其身。則呼曰。直汝頷。！既又顧主任言曰。

---

bully”指梅子，彼婦料梅子必爲巨碩之少年而乃恃強凌弱，故以“great bully”稱之。



must thank you for adopting this course, sir  
—it was most satisfactory.”

They were so self-contained, those two, that for years I did little more than know the surface of their lives,<sup>1</sup> taking tea with Merrilees and talking books, heraldry, the history of names—which interested him mightily—and occasionally sport. Incidental talk<sup>2</sup> one evening elicited the fact that I had knocked two fifths of a second off the 100,<sup>3</sup> years ago, when I was up. He came across the name in “Whitaker,”<sup>4</sup> and asked if I was related to the runner. After that the boy regarded me as one of the immortals.<sup>5</sup>

---

1. Surface (sûr'fâs) of their lives, 其一生歷史之皮毛。  
2. Incidental (in'si-děn'täl) talk, 偶然之談話。 3. Knocked (nŏkt) two fifths of a second off the 100, “100”爲百碼賽跑, “two fifths of a second”爲五分之二秒, 百碼賽跑時, 較前

敬謝先生。先生此舉佳。今雙方滿意矣。

梅氏父子爲人深沉不露。故數年來我僅得知二人一生歷史之皮毛。即與梅交往酬酢。亦不過相對品茗。談論載籍紋章及姓名之源來。……此事彼甚喜研求。……間及運動事而已。一夕我於無意中語彼。數年前我少壯時。曾與百碼賽跑。而我之成績竟較當時最佳者速一秒之五分之一。彼適談及當年遐邇聞名之賽跑家「忽台哥」。因詢我與此人爲一族中人否。當日事固出無心。然梅兒則自此以我爲當世大偉

---

人成績速五分之一秒也。 4. Whitaker, 忽台哥, 人名之運動家, 作者之名亦“Whitaker,” 故詢其自否也。 5. Immortals (i-môr'tälz), 直譯爲永遠不死者, 意謂大偉人, 以其名常存於世也。

He was always much too good a sort to trade on the fact that<sup>1</sup> I visited his father, but, when sports term<sup>2</sup> came round, he asked me if I would give him some training tips.<sup>3</sup> He was in my form<sup>4</sup> then, and, as far as I could see, likely to take a good place in it,<sup>5</sup> though "Maths"<sup>6</sup> were always a stumblingblock<sup>7</sup> to him. I took him out<sup>8</sup> once or twice and gave him starting practice.<sup>9</sup> There isn't much one can do for a kid of thirteen, and his father's work had been so thorough that I had little to add to it. However, he cleared off<sup>10</sup> all the events<sup>11</sup> in the Junior

---

1. To trade on the fact that....., 以此事爲交換品. 2. Sports (spōrts) term, 校中之運動期. 3. Training (trān'ing) tips, 練習運動之法. 4. Form, 學級. 5. Take a good place in it, 在此班中得好成績. 6. "Maths," 即 "Mathematics."

人矣。是兒大佳。彼素不欲以我常探視其父故。而以喋喋不休之請問爲交換品。然值運動期至。則來就我。欲我授以一二先期鍊習之法。當時彼爲我班中之學生。自我所知者論之。彼必能爲班中最好學生之一。特其數學不佳。每足挫折之耳。我曾偕之至運動場一二遭。授以賽跑時起足之法。以十三齡之童子。所能教之者亦有限。且其父當日訓練有方。教授洞徹。我亦無以益之。然是兒於「童子級杯」中所與競賽之事。無一不奪得錦標

---

7. Stumblingblock (stäm'bling-blök'), 阻其進行之物 (文中譯意). 8. Took him out, "Took him out to the playground." 9. Starting (stärt'ing) practice (präk'tis), 跑時起步之法. 10. Cleared off, 勝; 得錦標. 11. Events (ē-vēnts'), 各項運動.

Cup.<sup>1</sup> He had insisted on entering for<sup>2</sup> an open 880,<sup>3</sup> and got a 60-yard start<sup>4</sup>—not a great handicap considering the advanced years of the scratch starters.<sup>5</sup> It was a great race. The boy, running easily, overhauled every one in front,<sup>6</sup> but it was not from that direction that the peril would come. Half-way round the fourth lap,<sup>7</sup> with a straight run to the tape,<sup>8</sup> he was leading<sup>9</sup> by only a dozen yards, when a couple of seniors,<sup>10</sup> running like hounds in cry,<sup>11</sup> challenged him. The little man was waiting at the corner. “Chin up, old man,” he called, “and go all out!”<sup>12</sup>

---

1. Junior Cup, 中學運動分三級, 年幼之校生屬於最下級, 其所爭之錦標為“Junior Cup.” 2. Entering (en'tēr-ing) for, 與賽. 3. Open 880, 不論年齡, 全校可與賽之八百八十碼賽跑. 4. 60-yard start, 六十碼之餽步, 以其年幼也. 5. Scratch (skräch) starters (stär'tēr-z), 自起線賽跑之人, 皆年長學生. 毋須餽步者也. 6. In front, 在其前之

而歸。又堅欲入八百八十碼之全校競走。因許以饒步六十碼。……六十碼固不少。然自起線賽跑之人。年齡長彼甚多。彼以渺渺之身。與身長體壯者競走。六十碼之饒步。亦非過多也。……此番容迫不及。然困苦之來。非自彼方。反自其後方來。蓋當時競走將畢。三圈半已過。至第四圈之中央。與終線成一直線之處時。梅兒猶奔於諸人之前。最速者猶離其身十二碼之遙。然有四年級生二人。自後若獵犬疾馳至。與梅兒爭。時梅里立正佇待於競走路角處。見狀呼曰。直汝頷！老友！竭汝力以奔！

---

人以更有較亞蘭年幼之生，饒步須更多也。 7. Fourth lap, 每“lap”為二百二十碼，八百八十碼之最後二百二十碼為“fourth lap.” 8. Tape (tāp), 終線 9. Leading (lēd'ing), 在諸人之前。 10. Seniors (sēn'yērz), 四年級生。 11. Hounds in cry, 若獵犬咆哮而至。 12. Go all out, 竭汝力奔, “slang”也。

I have never before seen a boy of his age call up the hidden resources of his being<sup>1</sup> in such a way. He had had a grueling afternoon,<sup>2</sup> and I judged that there was not a sprint left in him,<sup>3</sup> but he sprang to the call<sup>4</sup> like a fawn. It was a mere tangle<sup>5</sup> at the tape, but I had got near enough to see the two seniors, taking a course<sup>6</sup> wide of the rail, fling themselves over the line a fraction of a second<sup>7</sup> before the boy. All three were on the ground when I reached the judge's

---

1. Call up the hidden resources (*rê-sôrs'éz*) of his being, 鼓其一身隱力. 2. Grueling (*grū'el-ing*) afternoon (*af'tēr-nōon'*), 極勞倦之下午, 謂其與賽已不少也. 3. Not a sprint (*sprint*) left in him, 長距離賽跑法, 始遲終速, 至最後之數十碼, 須“sprint,” 亞蘭勸倦已甚, 恐無復餘力作“sprint”也. 4. Sprang (*sprāng*) to the call, 應乃父之呼

我一生未見髻齡童子能如是鼓其一身隱力若是兒者。當日是兒已經過一極勞倦之下午。故我意中度其無復餘力作最後之疾馳。然彼應乃父之呼聲。絕塵而馳。若稚斃之就其母者。至終線時。三人之先後。混淆不能辨。然我立甚近。知彼二四年級生。所取之道離鐵柵甚遠。至將抵終線時復力投其身仆地。先小梅而至者一間。我抵評判員所立處時。三人均臥於地。喘息

---

聲，絕塵而馳。 5. Mere tangle (tān'g'1), 三人幾同時至，誰先誰後混淆不能分也。 6. Taking a course, 取道。 7. Fling (fling) themselves over the line, 將至終線時以身直仆而前，莫勝同賽之人也。 7. A fraction (fāk'shūn) of a second, 不及一秒鐘。



mark, and panting like gas engines.<sup>1</sup> The indicator gave the boy third place, but I was standing close to Cannan,<sup>2</sup> the winner, when he got up. He stretched a hand to Merrilees and helped him to his feet.<sup>3</sup>

“By George, kid,” he said, “you gave us something to run for! I shouldn’t care to come against you in three years’ time, when you go for the Senior Cup.”<sup>4</sup>

And Merrilees was happier than if he had got first place. Cannan, you see, was captain<sup>5</sup> of the school.

I mention the incident because I think that this occasion had a great effect in

---

1. Panting (pánt'ing) like gas engines (gās ĕn'jīnz), 喘息若汽機. 2. Cannan, 甘能, 人名. 3. Helped him to his feet, 助之起立. 4. Shouldn't ..... Senior Cup, 謂三年後汝力當

若汽機。公證人卒與小梅以第三。奪標人甘能自地起時。我正立其傍。見其伸手扶小梅起立。

且言曰。豎子。汝誠健者。吾等鼓全力。方能勝汝。三年後。汝入「成人杯」之賽跑。吾知吾不欲與汝競也。

小梅聞言。較得第一尤樂。以甘能爲校中運動隊隊長也。

我述此事。以其與梅氏父子排除素日深沉態度之事。有大

---

大增，速力亦必隨而增，我不欲與汝賽也，“Senior Cup，”中學運動三級中之最高者，均校中之成人者與之。5. Captain (kăp'tin)，運動隊長。

breaking down that barrier of reserve<sup>1</sup> behind which those two led their lives. I became more closely identified with<sup>2</sup> their interests, saw more of them, and after many days I was admitted a member of their great secret.<sup>3</sup>

At times, when I had risen to go at the end of an evening's talk, Alan, till then struggling with his home work,<sup>4</sup> wherein he rigorously excluded any hint of appeal to me, would bring forth a large brass-bound desk<sup>5</sup> from a side table and place it beneath the light. At times his father would restrain him.<sup>6</sup> "I won't do any work<sup>7</sup> to-night,"

---

1. Breaking (brāk'ing) down that barrier (bār'ī-ēr) of reserve (rē-zērv'), 排除素日深沈不露之態度. 2. Closely identified (ī-dēn'tī-fid) with, 關係密切. 3. Member (mēm'bēr) of their great secret (sē'krēt), 與聞彼等大秘密之人 (文中譯意). 4. Struggling (strüg'ling) with his home work,

關鍵故。自經此事後。我與梅氏父子關係益深。交際亦益密。數日後彼等竟認我爲知友。無事不以語我矣。

有時我在梅家。作竟夕談後。起身告辭時。亞蘭(我與乃父談時。是兒孜孜讀書。絕不與我問答一語。)每自一案取一巨碩而銅緣之書棹至。置之燈光之下。有時其父阻之不使前。以「我今夕不欲作此事」一語爲辭。我初

---

孜孜讀書, "Home work," 爲在家溫習之事 5. Brass-bound (brás-bound) desk (děsk), 銅緣之棹 6. Restrain (rē-strān') him, 阻之 7. Work, 指以下之 "Message (mēs'-āj)."

he might say. In the beginning I judged this work to be a matter of bookkeeping,<sup>1</sup> but that I discovered to be entirely wrong.

Fuller enlightenment<sup>2</sup> came at the end of the term.<sup>3</sup> I had called round<sup>4</sup> to see them before going off to North Wales,<sup>5</sup> and, before I left, the evening post<sup>6</sup> brought the boy's report.

As form-master,<sup>7</sup> I had written a general summary of Alan's work. "What he does easily he does well; it remains for him to school his mind<sup>8</sup> to work in uncongenial fields."<sup>9</sup> Every one knows the pedantry that is considered proper to school reports.

---

1. A matter (mät'ēr) of bookkeeping (bōōk-kēp'ing), 簿記一類事. 2. Fuller (ful'ēr) enlightenment (ēn-lit'n-mēnt), 知事之詳情. 3. End of the term, 學期畢時. 4. Called round, 造訪. 5. North Wales, 威而斯北部, 地名. 6. Eve-

見此狀時。斷其所語者必爲簿記一類事。後方知我乃全誤。

至本學期將畢時。我方稍知其事之詳。我當時已定期赴威爾斯北部。未行前。赴梅里立書肆中話別。將離時。夕間之郵差至。遞入小梅之報告書一束。

我之職爲塾師。故須於各生成績上加以總評。我評亞蘭之語。爲「彼行之易者。行之亦佳。彼所需者。爲陶鍊其心。使於不同道不同趣之地。一樣容易做事」。數語。我之評語。固屬大言不慚。然讀者諸君當知於學校報告中。此類語固不爲不當也。

---

ing (ēv'nīng) post, 夕間之郵差. 7. Form-master (fōrm-mās'tēr), 塾師, 一“form”之主任. 8. School his mind, 陶鍊其良知其能. 9. Uncongenial (ün-kōn-jēn'yǎi) fields (fēi'-' 不同道之地.

The father read it and passed it on to the boy. "There are your instructions," he said. "Follow them,<sup>1</sup> or how can you help me with my message later on?"

He spoke a little softly, reverently, I thought, and as though he had forgotten my presence.<sup>2</sup> He started a moment when he recollected that he was not entirely alone with the boy.

"My work," he explained to me—"if it would not weary you,<sup>3</sup> I would like to tell you of it some day."<sup>4</sup>

When I came back in September, he revealed his secret. He was writing a book,

---

1. Follow (fö'l'ō) them, 從之而行. 2. Forgotten (förgöt'n) my presence (präz'ēns), 忘我之在其室. 3. If it

梅老人讀我評語畢。轉身授之其子。且語之曰。此汝之訓言。汝宜從之而行。不則他年何能助我傳福音於世乎。

梅老語聲和藹尊嚴。若忘我之在其室者。既忽若自夢中醒。方憶彼非與其子獨處室中。尙有第三人在。

乃顧我語曰。我今日著手之事。苟君不聞而生厭者。遲日我將以語之君。

九月中。我自旅行歸。梅老乃以其大秘密語我。彼方作一不

---

would not weary (wě'iy) you, 倘君不聞而生厭. 4. Some day, 遲日.



an epic poem<sup>1</sup> in blank verse.<sup>2</sup> Shyly, tentatively he unfolded it to me,<sup>3</sup> the project of his life.

“It may strike you<sup>4</sup> as presumptuous, sir, but I have not undertaken the work lightly,<sup>5</sup> nor, if I can judge myself,<sup>6</sup> from mere ambition or common conceit<sup>7</sup> for a literary reputation.”<sup>8</sup> I could acquit him of that.<sup>9</sup>

He told me he had published a book of verse before, an experiment<sup>10</sup> to fit him for the great enterprise, “the message.”

At the mere mention of his message the little bookseller glowed.<sup>11</sup> That hesitant

---

1. Epic (ĕp'ik) poem (pō'ēm), 叙事诗. 2. Blank (blānk) verse (vērs), 不限韵者. 3. Unfolded (ün-föld'ēd) it to me, 示我. 4. Strike (strĭk) you, 君或以爲. 5. Lightly (lit'lĭ), 輕靈; 不以爲事. 6. If I can judge (jūj) myself, 若我有自知之明者. 7. Common (kōm'ān) conceit (kōn-sēt'), 常人

限韻之叙事詩。見我後。立以相示。然其狀若局僚不安者。

梅啓齒言曰。君驟讀吾詩。必將以我爲狂妄武斷。然我作此詩。已費我一番心血。而我若有絲毫自知之明者。則知我爲此事。亦非存常人奢望。或敢自詡他年於文學界中放百丈光明。使人譽我崇我也。我聞此語。知其意誠。

渠謂我曩日彼曾發刊詩文一冊。用爲未雨綢繆之實驗。以備作今日更大之經營。即其「傳世福音」也。

道及福音二字。此書肆主人立即神彩煥發。素日言語時期

---

之空想(文中譯意). 8. Literary (lit'ēr-ā-rŷ) reputation (rēp'ū-tā'shūn), 文學界中放光明. 9. Acquit (ā-kwit') him of that, 知其必不爲名譽計(文中譯意). 10. An experiment (ēks-pēr'ī-mēnt), 一種事前之實驗. 11. Glowed (glōd') 神彩煥發.

pedantry of speech<sup>1</sup> fell from him.<sup>2</sup> His words came readily,<sup>3</sup> forceful, apposite. Here was the gleam he followed,<sup>4</sup> the ideal nourished within the man,<sup>5</sup> known only through the lonely years to his own heart and Alan's.

“My song,” he said, “my message to humanity”<sup>6</sup>—and he spoke low, as a mother of her dead child<sup>7</sup>—“it shall make a saner world. It shall be a light to future races<sup>8</sup> and a guidepost to the perfect state.<sup>9</sup> As one of your old poets said, sir, ‘It shall be more enduring than bronze,<sup>10</sup> defying the

---

1. Hesitant (hěz'í-tǎnt) pedantry (pěd'ǎnt-rǐ) of speech (spěch), 期期艾艾, 躊躇不決之言語態. 2. Fell (fěi) from him, 自彼去, 頓歸烏有也. 3. His words came readily (rěd'í-lǐ), 議論風生. 4. The gleam (glēm) he followed, 一生所隨而行之光明, 一生所抱之宗旨. 5. Within the man, 自其胸中. 6. My message (mès'áj) to humanity (hū-mǎn'í-

期艾艾躊躇不決之態。頓歸烏有。議論風生。字字珠璣適理。此其一生所抱之宗旨。亦其胸中逐漸胚胎而成之理想。此長年寂寞中。知之者僅彼與亞蘭二人也。

梅老又言曰。我之詩歌。我之福音。欲以佈之擾攘塵寰者。語至此。其音漸低。若慈母之道其夭亡之愛女者。又言曰。吾之福音。將使後日之世界。較今日之世界爲良。吾將以之爲黑夜光明。使後世之人知所適從。又將以之爲引導之柱。使人知若何得登極樂國地。我之福音。將如昔日詩人所云。「其耐久勝於銅。

---

tŷ), 傳世之福音(文中譯意). 7. Of her dead child (chīld  
道其已死之兒. 8. A light to future (fū-tŭr) races (rās'ŭz),  
黑夜光明使後人知所從. 9. A guidepost (gīd-pōst) to the  
perfect (pēr'fēkt) state (stāt), 若引道之柱使人知若何得  
登極樂國. 10. More enduring (ĕn-dŭr'ing) than bronze  
(brōnz), 耐久勝於銅.

corroding tempest and the passage of innumerable years.<sup>1</sup> Surely," he concluded wistfully, "surely patient study, long insistent labor, and a heart bent through half a lifetime<sup>2</sup> in this service, must attain something for mankind."

The "experiment"<sup>3</sup> which he gave me interested me. It consisted mainly of short verses built in a nuclear manner<sup>4</sup> round certain salient lines<sup>5</sup> of older, greater poets.

"To where, beyond these voices, there is Peace,"<sup>6</sup> had furnished a sonnet;<sup>7</sup> "The cloud-capped palaces"<sup>8</sup> had laid the founda-

---

1. Defying (dē-fī'ing) the corroding (kō-rōd'ing) tempest (tēm'pēst) and the passage (pās'āj) of innumerable (i-nū-mēr-ā-b'l) years, 與烈風暴雨及無數時代爭 (視文中譯意即明). 2. A heart (hārt) bent through (thrō) half a lifetime, 費半生心血. 3. Experiment (ēks-pēr'i-mēnt), 指前已發行之詩文. 4. Built (bīlt) in a nuclear (nū'klē-ār) manner

即海枯石爛地老天荒。而我之福音終不滅」。梅老語至此。作潛思狀。言曰。吾敢必藉此耐心之研究。不絕之苦工。攬半生心血經營此事。於世道人心萬不能絕無影響也。

梅老示我之「實驗物」。我讀之覺其頗增興趣。其文大半為短篇詩詞。採擷昔日大詩人一二顯著之文詞以為之題。若果實之圍核而成者。

自「彼處音聲以外得見和平」一語。梅老以之作短詩一首。自「雲蓋之宮」一詩。梅老藉以譜

---

(mǎn'ěr), 若果實之圍核而成. 5. Salient (sǎ'lt-ěnt) lines, 顯著之文詞. 6. "To where, beyond (bē-yǒnd') these voices, there is Peace (pēs)," 前人詩句. 7. Furnished (fūr'nisht) a sonnet (sǒn'ět), 以此資料作短詩. 8. "The cloud-capped palaces (pǎl'ás-ěz)," 前人詩題.

tions for a lyric<sup>1</sup> full of vague longing,<sup>2</sup> and old Omar's cynic tag,<sup>3</sup> "What, did the hand, then, of the Potter shake?" had inspired a page of grave rebuke.<sup>4</sup>

But, and here is the tragedy,<sup>5</sup> all his humble, faithful work, his loyalty to ethics as a science and literature as a craft, did not relieve his page of dullness.<sup>6</sup> On this stupendous subject<sup>7</sup> he had no humor.

Once he told me how his dream had grown. First the message was to be a mere *régime*—an etherealized blend<sup>8</sup> of Swedish drill and sociology. Then advancing years<sup>9</sup>

---

1. Lyric (līr'ik), 琴調. 2. Vague (vāg) longing (lōng-ing), 空虛之渴想. 3. Cynic (sīn'ik) tag (tāg), 嘲時戲曲. 4. Grave (grāv) rebuke (rē-būk'), 責世. 5. Tragedy (trāj'ē-dī), 此處作缺點, 可憐等意解. 6. Relieve (rē-lēv') his page of

琴歌一闋。歌中之語。縹緲空虛。深情渴望。自阿馬之嘲時戲曲中「陶人手何握」一語。梅老藉以弛其責世之心。

然(此實其詩中之缺點)。彼雖勤勤懇懇。一片婆心。以倫理爲科學。以文辭爲手藝。而凡此種種。終不能掩其文藻之晦澀乏味。蓋彼構此偌大文章。竟絕無一些詼諧語也。

某日。梅老語我此夢如何胚胎。如何成熟。謂當初之意。欲以其福音爲一種政策。……一空虛縹緲之混合物。合瑞典之體操學及社會學而成。……然年齒漸

---

dullness (dül'nēs), 掩其文藻之晦澀乏味. 7. Stupendous (stū-pēn'dūs) subject (süb'jekt), 偌大題目; 偌大文章. 8. Etherealized (ē-thē'rē-äl-īzd) blend (blēnd), 空虛縹緲之混合物. 9. Advancing (äd-vāns'ing) years, 年齒漸增.



touched the steel of his sinews,<sup>1</sup> and his calisthenic zeal abated. He set to writing a play<sup>2</sup> in blank verse. Some whiff<sup>3</sup> of unreality<sup>3</sup> which the stage attracts tainted the play<sup>4</sup> in his meticulous mind,<sup>5</sup> and he abandoned that<sup>6</sup> for his blank verse epic.

Sometimes he would give me extracts to take home<sup>7</sup> and read, and I read them sadly, with a cruel, involuntary perception<sup>8</sup> of their mere ludicrous quality.<sup>9</sup> It was like that old tale they have in Belgium<sup>10</sup> of the poor fool who stood aside at the festival of Our Lady,<sup>11</sup> weeping, for that he alone of all men<sup>12</sup> had

---

1. Steel of his sinews (stn'üz), 筋之最堅處 (文中譯意).  
 2. A play, 戲曲. 3. Some whiff (hwif) of unreality (ün're-äl'i-tÿ), 不實在之處. 4. Tainted (tānt'ēd) the play, 玷污其戲文. 5. Meticulous (mē-tic'ū-lūs) mind, 懼怯之心. 6. Abandoned (ā-bān'dūnd) that, 棄之. 7. To take home, 攜回家中

增。昔日之銅筋鐵骨亦日衰。而其操鍊筋骨之熱心亦日以冷。因舍之而譜不拘韻之戲曲。然戲劇中所見不盡不實處。若玷污其懦弱心中所藏之戲曲者。因又舍之而致力於不拘韻之敘事詩。

有時彼或摘錄其福音中之精要語與我攜回家中讀之。我讀後。中心私為戚戚。蓋我雖滿心望其文之佳。而中心不期而覺其所謂福音之可笑也。此事有類比利時之某古事。當彼國致祭聖母時。一愚人木立於旁而泣。以人衆中。惟彼一人無一物

---

8. Involuntary (in-völ'ün-tâ-rÿ) perception (pěr-cěp'shǎn), 不期而然之感覺. 9. Ludicrous (lū'dī-krī's) quality (kwöl'í-tÿ), 可笑之觀念. 10. Belgium (Běl'jī-ūm), 比利時. 11. Our Lady. 聖母馬利亞, 耶穌之母. 12. He alone of all men, 人衆中惟彼一人.

naught<sup>1</sup> with which to honor Her. You remember how, out of a broken and a contrite heart,<sup>2</sup> he crept into the church at night, and did his show<sup>3</sup> with quips and prancings, song and labored jest, before the lighted image in its shrine.<sup>4</sup>

That parable took my fancy.<sup>5</sup> Often, as Merrilees talked to me, mouthing out<sup>6</sup> his barren lines<sup>7</sup> so earnestly, I saw him in motley,<sup>8</sup> with long, bell-tipped ass's ears and humble entreaty on his face, rehearse his stale japes<sup>9</sup> at the altar rail.<sup>10</sup> Then I wondered how it would end, and I was afraid.

---

1. Had naught (nəʔ), 無物. 2. Out of a broken (brō'k'n) and a contrite (kōn'trit) heart, 悲愁填胸. 3. Did his show, 行其表敬禮之事. 4. Lighted image in its shrine (shrīn), 神龕中燦燦之像. 5. Took my fancy (fān'sy), 頗得我心. 6. Mouthing out, 說出; 讀出. 7. Barren (bār'ən) lines, 乾枯

貢獻於聖母也。讀者當猶憶此愚人悲愁填胸。於當晚潛入禮拜堂中行其貢獻之事。然其所行者。則爲立於神龕中煌煌聖像之前。跳躍笑罵唱歌嘲弄也。

頃述之喻言。我謂其頗佳。當梅里立叨叨與我談論。且一片誠心。述其乾枯乏味之詩文時。我若見其衣斑爛之服。兩耳作鐘尖形。狹長如驢。滿面呈可憐懇求之狀。手扶神壇外鐵欄。喃喃誦其陳腐之詼談者。於是吾心乃疑此事將來之結果究將如何。言念及此。不禁爲之懼。梅

---

乏味之文。 8. I saw him in motley (mōt'ly), 我若見其衣斑爛之服。乘上文喻言而言。 9. Rehearse (rê-hěrs') his stale japes, 誦其陳腐之詼談。 10. Altar (al'tēr) rail (rāl), 神壇外之鐵欄。

Would he become less reticent,<sup>1</sup> and lay himself<sup>2</sup> open to unfeeling contempt?<sup>3</sup> Would Alan begin to see "the message" in the cold light of a critical judgment<sup>4</sup> as he grew up? The conclusion of the ancient legend gave me but little hope.

When the monks awoke at the sound of ribald song,<sup>5</sup> and came to drive the reveler forth, they picked up the fool's bauble<sup>7</sup> and the lute, cast as an offering<sup>8</sup> within the rail, and then they became aware<sup>9</sup> that in their judgment they had erred. The saint had changed the poor fool's alms to gold. What alchemy could do so much for Merrilees?<sup>10</sup>

---

1. Become less reticent, 不復如今日之緘默. 2. Lay himself open to, 任人. 3. Unfeeling (ün-fē'ing) contempt (kōn-tēmp't'), 絕無憐惜之鄙夷心. 4. See the message (mēs'āj) in the cold light of a critical (krit'i-kāl) judgment (jūj'mēnt), 憑無偏無頗之心, 鑑別此福音之有無價值, 謂以子而讀父之福音, 必存偏頗之心, 不若此子能除此偏心, 以真實之眼光鑑別福音否也. 5. At the sound of,

老將不復如今日之緘默。致遭盡人之鄙夷乎。亞蘭後日長成。能憑無偏無頗之心。鑑別此「福音」之有無價值否乎。然此一段古事。終未能增我之希望。

當修道僧徒。夜中聞猥褻歌聲而醒。出而逐擾亂清靜地之歌者時。拾此兒童玩具及其琵琶。舉而擲之鐵欄中。以爲貢獻物。然一擲之後。立知此事已鑄大錯。蓋聖徒已易此愚人之施捨物爲金也。然試問今日有何點金術。能助梅里立如許耶。

---

聞聲。 6. Ribald (rīb'āld) song, 猥褻歌聲。 7. Fool's bauble (bā'b'l), 一種兒童玩具, 上飾以種種光怪陸離之人物, 因之凡外觀佳而內無文采者, 皆名之曰“Fool's bauble.” 8. Offering (ōf'ēr-ing), 貢獻物。 9. Became (bē-cām') aware, 知。 10. What alchemy (āl'kē-mŷ) ..... for Merrilees, 言梅里福音之無可救也。

The years passed. Alan went with them<sup>1</sup> up the school. I still called in,<sup>2</sup> but avoided the topic of "the message."

Again Alan came to me for sports training. He and Merrilees and I made the Intermediate Cup<sup>3</sup> safe as houses for him.<sup>4</sup> Though age disqualified him,<sup>5</sup> I think he might have made a very decent showing<sup>6</sup> in the Senior. However, we waited for sports day without anxiety.<sup>7</sup> He carried off<sup>8</sup> the sprint and hurdles<sup>9</sup> easily. Next came the high jump.<sup>10</sup> He was jumping well at 4 feet 3 inches when only two others were left in.

---

1. Went with them, 與年俱高. 2. Called in, 訪. 3. "Intermediate (in'tēr-mē'di-āt) Cup," 中學運動中之三級中之第二級, 在童子與成人之間. 4. Safe as house for him, 言梅子可唾手而得此杯, 安如磐石也. 5. Age disqualified (dis'kwōl'i-fid) him, 年齡不及格, 至不能與賽.

年復一年。亞蘭之班次亦隨年而俱高。我仍時往梅家。然絕口不道其「福音」事。

亞蘭又就我請益運動時之練習法。仗亞蘭一己之能。及我與梅里立之助力。「丁年杯」之錦標安如磐石。如已入其囊中。亞蘭以年限故。不能與「成人杯」之賽。然吾知彼苟能與賽者。必不落人後也。吾等乃靜待「運動日」之至。中心泰然。「運動日」至。小梅於短距離賽跑及跳欄賽跑。均得第一。跳高隨其後至。小梅已躍至四尺三寸。尚有餘地。塾徒

---

6. Made a decent (dē'sěnt) showing (shō'ing), 不致過落人後. 7. Without (wīth-out') anxiety (ān-zī'ē-tǐ), 知其必勝, 故不焦急也. 8. Carried off, 勝. 9. Hurdles (hūr'd'lz), 跳欄競走. 10. High (hī) jump (jūmp), 跳高.



The stick was going up by single inches.<sup>1</sup> At 4 feet 4 inches he swerved in his jump and came down, one foot on the tan and one on the grass. The lower level of the grass sprained his right ankle. Merrilees came over the ropes<sup>2</sup> to us.

“What’s the trouble, old man?” he cried.

The boy was biting hard on his lower lip. “I’m crocked,”<sup>3</sup> he said. “I can’t run.”

It was not the pain that made him wince, though that was bad enough. There was a lump on his instep the size of a duck’s egg.

---

1. By single inches, 每次加一寸。 2. The ropes, 運動場四周之線以阻外人之入者。 3. I’m crocked (krökt),

與之競者。僅餘二人。橫木每次加一寸。至四尺四寸時。小梅一躍而過。然躍時稍偏其身。致下地時。一足着於樹。一足着於草地。草地稍低。右足之踝遂至轉筋。梅里立見狀。攀繩而過。指我等所立地而來。

詢曰。老友。！何事誤。？

小梅緊嚙下唇答曰。我已傷。我不能與賽矣。

小梅之痛雖甚。然使其畏縮不前者。非因苦痛故。其足跗之腫塊。已大如鴨卵。

---

“slang” 中語，我已傷也。

“Hard lines,” said the father, and the boy’s grip of his lip softened. The corners of his mouth went down.

“Chin up!” said Merrilees sharply. “Chin up, and a straight left, old man!”

The boy hardened immediately. His two rivals<sup>1</sup> had been a moment in talk,<sup>2</sup> then Taylor took his jump. His knees caught the lath—a lamentable exhibition.<sup>3</sup> Alan watched it a moment, then he called to Taylor: “Come here a jiffy.”<sup>4</sup>

Taylor<sup>5</sup> came. “It’s rotten luck,<sup>6</sup> Leggy,”<sup>7</sup> he said. At school they all called him Merrylegs<sup>8</sup>—the incomparable

---

1. Two rivals (rī'v'lz), 謂二同跳之人. 2. A moment (mō'mēnt) in talk, 交談一分鐘. 3. Lamentable (lām'ēn-tā-b'l) exhibition (ēk-sī-bīsh'ūn), 極劣之跳法. 4. A jiffy (jif'y), “In a jiffy” 速; 立即. 5. Taylor, 脫勞(人名). 6.

梅老言曰。不經一事。不長一智。其子聞言。嚙其唇稍鬆。口之角亦隨而垂。

梅又言曰。直汝頷！直汝頷！伸左拳擊之！老友！

其子聞言。立止其愁眉苦痛之狀。當時與賽二人。交談一分鐘後。一名脫勞者。向跳高架一躍而過。然躍時其膝部觸橫木。……一極劣之跳法。……亞蘭注視移時。揚聲呼曰。脫勞速來。

脫勞聞聲至。言曰。飛毛腿！若運大惡！塾中生徒。都以飛毛腿稱小梅。……凡屬塾徒。均有錫

---

Rotten (röt't'n) luck (lūk) = "Unfortunate." 7. Leggy, 亞蘭之暱號, 同學中或以其能賽跑, 或以其腿長於人, 故以 "Leggy" 稱之 8. Merrylegs, 即 "Leggy," 特 "Leggy" 爲縮寫而已。

instinct<sup>1</sup> for names<sup>2</sup> that every healthy school possesses. "Rotten luck, Leggy. Will you be fit for the 440?"<sup>3</sup>

"I shan't<sup>4</sup> be fit for a week," said Alan. "You fight it out square between you."<sup>5</sup>

"Leggy," said Taylor, "you're a decent sort;<sup>6</sup> we will."<sup>7</sup>

"Good man," said old Thompson,<sup>8</sup> the second master, who was standing by, but the boy did not hear. His father had bent down.

"Well played, old man!" said he.

Young Merrilees had the roughest luck<sup>9</sup> of any one I have ever had to deal with. If

---

1. Incomparable (in-köm'pâ-râ-b'l) instinct (in'stīnkt), 無上之本能. 2. For names, 卽 "For nicknames." 3. 440, 四百四十碼賽跑. 4. I shan't, 卽 "I shall not." 5. Fight it out square (skwâr) between you, "Slang" 中語; "Fight it out between you," 汝二人一決勝負; "Square" 有

人雅號之技。一無上之本能也。……飛毛腿！若運大惡！不識汝猶能與四百四十碼之賽跑否？

亞蘭答曰。吾足傷。將有一禮拜不能與賽。汝二人誠誠實實一決勝負可也。

脫勞曰。飛毛腿。汝君子人。吾等願從汝言。

當時校中副主任湯潑生立於傍。不禁言曰。君子人！然亞蘭未聞其語。梅里立則僵僕其身。俯視亞蘭之傷足。

且言曰。老友！汝行事佳！

我所遇之人中。亞蘭之命運最不佳。不意之事。苟能與亞蘭

---

“Honestly”之意。 6. Decent (dē'sent) sort, “Slang”中語，君子人；好人。 7. We will, 謂“ We will fight it out square between us”也。 8. Thompson, 湯潑生(人名，校中副主也)。 9. Roughest (rūf'ēst) luck, 即“Worst luck.”

pure chance<sup>1</sup> had the power to do him an evil turn,<sup>2</sup> it always did. In his sports he probably worked harder than any boy in the school to hold those three cups<sup>3</sup> in succession.<sup>4</sup> The "Junior" was his almost without a fight,<sup>5</sup> the "Inter"<sup>6</sup> was taken from him by pure adverse fortune, and the "Senior," in his last year at school, was snatched from him by the outbreak of war.<sup>7</sup> The school had to cut expenses,<sup>8</sup> you see, and "sports" was eliminated.

However, the old man's ancient tag<sup>9</sup> carried him over.<sup>10</sup> I was in at the bookshop that night when Alan came home.

---

1. Pure chance (ch'ans), 偶然事. 2. Do him an evil turn, 與以惡運. 3. Three cups, 謂 "Junior, Intermediate 及 Senior Cups." 4. In succession (s'ik-s'esh'un), 接續. 5. Without a fight, 無與爭者. 6. "Inter," 即 "Intermediate." 7. Out-

以惡運者。無不臨之。就運動論。校中生徒。無有鞠躬盡瘁若亞蘭者。蓋彼欲連奪「童子」「丁年」「成年」三錦標也。彼唾手而得「童子杯」。校中幾無與競者。「丁年杯」理當屬彼。而不幸爲惡運所奪。「成年杯」至時。彼已在四年級。設非歐戰發生者。亦其掌中物。蓋歐戰後。各校以不得不節省經費。故裁運動一項也。

然梅老人之陳腐談話。卒轉亞蘭之心。當晚亞蘭歸家時。我正在肆後室中。是兒入門。

---

brāk') of war, 卽歐戰. 8. Cut expenses (ěks-pěns'ěz), 節省. 9. Ancient (ān'shěnt) tag, 卽其 "Chin up! ..... Old man! 語. 10. Carried him over, 勸其意, 謂亞蘭知校中廢運動而不樂, 然卒爲其父之語所勸也.



“They’ve dropped the sports because of the War,” he said.

“Chin up!” said old Merrilees.  
“There’s a bigger fight<sup>1</sup> on than that, old man.”

“You’re a decent old sport, dad,” said Alan, as he passed through into the little room beyond; and I—well, I just thought that, if some miracle did not turn the poor fool’s bauble into gold, Eternal Justice would have a lot to make up in some other world than this. I don’t want to be irreverent, but I had got to love those two.

---

1. Bigger fight, 指歐戰言, 謂少年人當爲國効力也。

卽啓齒曰。校中以戰爭故。已裁去運動一門。

梅老曰。直汝頷。！老友。！汝須知尙有較運動更要之大戰爭在也。

亞蘭曰。阿爺君子人也。語畢入屋後一小室而去。我……我當時思設非有神異之事點賤鐵爲金者。造物主須于又一世界做事。不能行之此世也。我不欲褻瀆尊神。然我心不得不愛此二人。

---

It was in the spring of last year, and about the middle of term, that Alan dropped into my classroom. He was in the Upper Sixth now and school captain, so in my lowly sphere<sup>1</sup> of the Thirds I saw very little of him except at home.

“I’m off<sup>2</sup> to-morrow, sir,” he said, all excitement. “I’ve been up to Holborn<sup>3</sup> to see the colonel of the Inns of Court.<sup>4</sup> The Head wrote me a letter of introduction;<sup>5</sup> he’s been awfully decent, sir.”

“Ah,” I said, with one eye on the class, “and what does the dad say?”

---

1. Lowly sphere (sīēr), 極低微之地, 謂亞蘭已升至 “Upper Six,” “The Thirds” 不過一極低之學級, 亞蘭不常至也. 2. I’m off, 啓行, 言從軍也. 3. Holborn, 漢爾朋 (地

去歲春間。學期半過時。亞蘭至我課室內。時亞蘭已入六年級。且充校中運動隊長。故舍家中一見之外。我所管理之三年級小地方中。不易見其踵跡。

亞蘭見我時。興高彩烈。言曰。先生。我明日行矣。我已至漢爾朋謁律師公會中之副將。校中主任爲我修介紹書。彼遇我佳。

我以一目注室中生徒言曰。若父何言？

---

名). 4. Inns of Court, 律師公會. 5. Letter (lēt'ēr) of introduction (in'trō-dūk'shān), 介紹書.

“ He'd like me to wait till I was over nineteen, sir, but he does not object.”

“ It'll be a bit of a wrench.”

“ It will for both of us, sir; but look, there's Barker<sup>1</sup> and Tunstall<sup>2</sup> and Geddes.<sup>3</sup> They're no older than me, and they've gone. It's up to us<sup>4</sup> to do something. Did you see that Geddes went down<sup>5</sup> in the *Ghazi* last week ? ”

“ I saw. When do you go ? ”

“ I report in the City to-morrow at twelve.”

“ Well, with your cadet training,<sup>6</sup> half your work is over; you'll be at Berkhamsted<sup>7</sup>

---

1. Barker, 白甘 (人名). 2. Tunstall, 吞斯篤 (人名).  
3. Geddes, 蓋提斯 (人名). 4. Up to us, 輪到我們 (文中譯

阿爺寧願我過十九齡而去。  
然彼亦不反對我之行。

我言曰。此行不無戀戀。

亞蘭曰。我二人皆不無戀戀。  
然白甘吞斯篤及蓋提斯三君年  
不長於我。而已聯袂從戎。責任  
在吾輩。不得不做些烈烈轟轟  
的事業。先生知蓋提斯已於前  
星期沒於穽齊之役乎？

我答曰知之。子何日行？

亞蘭曰。明日十二時。我往城  
中報到。

我曰。汝習軍操多。事已半竣。  
一月內汝可至勃克亨姆斯但特。

---

意)。 5. Went down, 戰沒。 6. Cadet (kâ-döt')  
(trân'ing), 軍操。 7. Berkhamsted, 勃克亨姆斯但特。

a month, and you'll be wearing a Sam Browne<sup>1</sup> inside of three. I wish you luck."

He started on a panegyric<sup>2</sup> which I am not *poseur* enough to say<sup>3</sup> was unpleasing, but it was wearisome. The chap's<sup>4</sup> memory for minutiae<sup>5</sup> was surprising.

"I shall come round to-night," I said before he left, and so he went. There were plenty of folk at school Merrilees wanted a word with<sup>6</sup> before he got into khaki.<sup>7</sup>

It was even as I said: the boy got his commission<sup>8</sup> within a little more than four months, and he was in France<sup>9</sup> by the middle of August.

---

1. Sam Browne, 薩姆勃勞痕 (大約爲一種徽章). 2. Started on a panegyric (pān'ē-jīr'ik), 致頌詞. 3. I am not *poseur* enough to say, 我非十分不學之人, 致謂... ..; "*poseur*," 法文, 粗傲人. 4. Chap (chāp), 人. 5. Memory (mēm'-

三月中汝可佩「薩姆勃勞痕」。我祝汝行程佳。

亞蘭致頌詞。我非不學之人。至憎厭其頌詞。然我不得不謂爲乏趣。是兒之記憶力却佳。

臨行時。我語彼曰。我將於今晚來汝家。彼乃行。蓋亞蘭未服軍衣前。尙須至校中。與諸多友朋作臨別之一二語也。

我當日之逆料固未誤。亞蘭於四閱月內。果已得委任狀。八月中旬。彼已至法國。

---

ô-rÿ) for minutiae, 記憶細碎事之屬力. 6. Wanted a word with, 作臨別之一二語. 7. Got into khaki, 服軍衣“khaki 爲一種黃色帆布, 用以製軍服者. 8. Got his commissio (kô-mîshî'ûn), 得委任狀. 9. France, 法國.



This threw the old man more into his manuscript<sup>2</sup> than ever.<sup>1</sup> He grew a little thinner, I think, but those idealist eyes<sup>3</sup> of his were keener and more proud.<sup>4</sup> They reminded me of a Nelson<sup>5</sup> picture in the Portrait Gallery.<sup>6</sup> I forget who drew it,<sup>7</sup> but out of<sup>8</sup> a frail face, writhen lips, and blue-white, veiny nostrils, pours<sup>9</sup> an unquenchable buoyancy,<sup>10</sup> a flood of spiritual vigor,<sup>11</sup> the ardor of invincible youth.<sup>12</sup> It was strangely pathetic to me to see the man hammering out his futile phrases,<sup>13</sup> such wasted effort,<sup>14</sup> so forlorn a hope,<sup>15</sup> it seemed.

---

1. More ... than ever, 較前更忙. 2. Manuscript (mǎn'ü-skript), 指其福音書. 3. Idealist (ī-dě'äl-ist) eyes, 幻想家之眸子. 4. More proud, 以其子從役軍前, 心中彌樂, 得意之甚, 形之眸子也. 5. Nelson, 奈而遜, 英之海軍大將, 曾敗法帝拿破崙者. 6. Portrait (pōr'trât) gallery (gāl'ēr-y), 美術館. 7. Who drew it, 誰繪此像. 8. Out of, 自其中. 9. Pours (pōrz), 傾瀉而出; 流露. 10. Unquenchable (ün-kwēnch'-

梅老悉此事後。著作更忙。吾意此老似較前稍形瘦削。然其一雙幻想家之眸子。則視前更銳。且露得意狀。我見其容。頓憶昔年在美術館中所見之奈爾遜像。我已不憶此像爲誰何所繪。然自其瘦削之容。扭曲之唇。及青白多筋之鼻孔中。流露一種不能滅之輕快狀。精神上之矍鑠氣概。及辟易千人之少年銳氣。當我觀梅老於此徒勞心血絕無希望之事。鎮日作無益之詩文。不覺寸心中代爲傷感也。

---

â-b'l) buoyancy (boi'ân-sÿ), 不能滅之輕快狀. 11. Flood of spiritual (spîr'it-û-âl) vigor (vig'ër), 精神上, 靈魂上之矍鑠狀. 12. Invincible (în-vîn'st-b'l) youth (yûth), 少年時辟易千人之銳氣. 13. Hammering (hâm'ër-ing) out his futile (fû'til) phrases (frâz'ëz), 作無益之詩文. 14. Wasted (wâst'ëd) effort (ëf'ört), 徒勞心血之事. 15. Forlorn (fôr-lörn') a hope, 絕無希望者.

Yet it was no mean thing<sup>1</sup> to make a chap like Alan,<sup>2</sup> body and spirit,<sup>3</sup> as he had done. Perhaps, then, the gleam which Merrilees had followed through his life had not been a lantern to his own path alone.<sup>4</sup> No, I am sure it had not.<sup>5</sup>

In the winter he typed<sup>6</sup> his manuscript laboriously, with loving care<sup>7</sup> and innumerable variants of phrase and line,<sup>8</sup> with a ceaseless dribble of footnotes.<sup>9</sup> He sent it to Scrymegeour and Dalrymple,<sup>10</sup> and spent another six weeks working on the manuscript.

---

1. No mean thing, 大非易事. 2. To make a chap like Alan, 造就一人若亞蘭者. 3. Body and spirit, 精神上; 體質上. 4. Had not been a lantern (län'těrn) to his own path alone, 非僅爲一己所從而行之路, 謂其所執宗旨非僅爲己, 亦爲其子而設也. 5. It had not ("It had not been a lantern to his own path alone"). 6. Typed (tīpt), 以打字機

然造就一人。使其精神體質如亞蘭。若梅老所行者。大非易事。或其黑夜光明梅老一生所奉爲慈航寶筏者。非僅爲一己而設。吾今知其必如是也。

冬日至。梅老勤勤懇懇。以打字機印其文稿。小心翼翼。若慈母之愛其子。稿中有無數變化不定之辭句行格。及數不盡之頁底註解。後乃投其稿於斯格哩米哥及達爾林潑耳書肆中。已則又費六星期之心血。孜孜

---

印其文 7. Loving care, 若慈母之愛其子女. 8. Innumerable (i-nu'mēr-ā-b'l) variants (vā'ri-ānts) of phrase and line, 無數變化不定之詩句行格, "blank verse" 也. 9. Footnotes, 一頁底之註解. 10. Scrymegeour and Dalrymple, 斯格哩米哥及達爾林潑耳(書肆名).

That month of waiting told on<sup>1</sup> Merrilees. With the boy at the Front,<sup>2</sup> and the book fighting for its life<sup>3</sup> in a publisher's office, the foundations of his life<sup>4</sup> were shivered. In those days, seeing the fire die down in him,<sup>5</sup> or blaze but fitfully,<sup>6</sup> I judged that he could not long survive<sup>7</sup> the loss of those two interests.

Alan came back for short leave<sup>8</sup> at the end of September, big, brown, and self-reliant. His father looked shrunken beside him,<sup>9</sup> as if grown old on a sudden,<sup>10</sup> but for<sup>11</sup> the eyes that ever glowed. "I am a

---

1. Told on, 大有影響, 謂其體質因憂鬱而大衰也. 2. At the Front (frünt), 從役軍前. 3. Fighting for life, 力爭生命, 謂求其獲售也. 4. Foundations (foun-dā'shānz) of life, 一生之根本, 爲其福音及其愛子也. 5. Fire die down in him, 眸子中精光漸頹. 6. Blaze (blāz) but fitfully (fīt'fūl-lǐ),

於文稿中。然梅老經此一月餘之守候。氣質乃大衰。愛子行役軍前。半生心血之詩文。又於發行所力爭生命。則其一生之根本。已搖搖欲顛。當此數十日中。我見其眸子中之精光漸頹。卽有亦不過如一現曇花。轉瞬卽滅。我恐此二者萬一有不測事。梅老將不能久存人世也。

九月杪。亞蘭自軍前歸。小作勾留。昔日之稚子。今已偉碩膚黝。自信之態盎然滿面矣。乃父立其旁。幾似偃僂老人。一若頃刻間老境頹唐者。特其一雙眸子常有精光外溢耳。梅老俟其

---

卽有亦不過一現曇花。 7. Long survive (sūr-vīv') the loss, 設二者有不測, 彼亦不能久存。 8. Short leave, 短期之勾留。 9. Looked shrunken (shrūnk'n) beside (bē-sīd') him, 在其旁若頓縮者。 10. On a sudden (sūd'n), 忽然。 11. But for (= "Except for," "If not for").

citizen of no mean city,"<sup>1</sup> he burst in at the end of one of his son's tales; and "Yes, they're good chaps," came back the boy's sober reply, typical, I thought, of<sup>2</sup> two great-hearted men.<sup>3</sup>

At his father's special request,<sup>4</sup> I went down with them at foggy dawn to Charing Cross.<sup>5</sup> The old man looked very frail. Alan shook hands at the gate, then "Chin up, and a straight left, dad!" he said, with a light pat<sup>6</sup> of the hand upon his father's shoulder. "That's the only lesson worth learning,<sup>7</sup> and you taught me that." So he was gone.

---

1. No mean city (= "great city"). 2. Typical (tīp'ī-kāl) of, 特別所有 (文中譯意). 3. Great-hearted men, 豁達人. 4. Special (spěsh'āl) request (rě-kwěst'), 特請. 5. Charing

子述一軍前故事畢。陡言曰。我一大都會之公民也。亞蘭肅然對曰。然。若輩良佳。我聞二人言。自語曰。豁達人固不當如是乎。

我以梅老之特請。允於霧氣濛濛之清晨。偕彼等至卡林十字街。老人之態瘦弱甚。至門側握手言別。亞蘭以掌輕拍其父肩。言曰。直汝頷！伸左拳擊之！阿爺！值得一學之功課。惟此數語。阿爺教我者也。亞蘭語畢掉頭竟去。

---

Cross, 卡林十字街, 倫敦之繁華處. 6. Light pat, 輕拍.  
7. Only lesson worth learning (lěrn'íng), 值得一學之功課, 謂“Chin up! and a straight (strät) left!”也。



We jogged back, chilly enough, to take our breakfast in the little room behind the bookshop. The post had just arrived, and brought a heavy foolscap envelope,<sup>1</sup> Merrilees was not long in<sup>2</sup> showing me the publishers' note. It was formal, quite polite, but, as I thought, very final.<sup>3</sup> They thanked Mr. Merrilees for letting them see "The Way of Wisdom."<sup>4</sup> Their reader was of opinion<sup>5</sup> that no opening was likely to occur for a work of such an ambitious nature for some time to come, and they therefore returned it.

---

1. Foolscap (fōlz'kăp') envelope (ĕn'vĕ-lōp), 長十六寸闊十三寸之信件. 2. Was not long in, 不久即. 3. Very final (fi'nāl), 實含終決意, 無不挽回意. 4. "The Way of

我二人冒寒徒步歸。至肆後小室中晨餐。郵使隨至。遞一長十六寸闊十三寸之信件入。不久。梅里立以發行所主人之書示我。書中語虛禮謙下。然含終決意。大致謂承梅先生以「真理之道」一書見示。感甚。然做肆之意。含偌大希望之著作。恐一時不易得知音。故不得不以原稿奉還云云。

---

Wisdom (wiz'dām),'' 真理之道, 卽梅之福音也.  
opinion, 意謂.

“Chin up!” said I to the old man half consciously. “There are plenty of publishers in the world, you know.”

“Ah,” said he, no whit cast down,<sup>1</sup> “don’t you see what it means, sir? The work is not good enough for printer’s ink, not yet. I must work at it again, remodel, recast. Sooner or later my message will be taken without question.<sup>2</sup> Till it is perfect, it must be done again.”

I went back to my rooms comforted.<sup>3</sup>

Half way through October came the shock.<sup>4</sup> It was after nearly nine months of trench warfare,<sup>5</sup> broken only by two heavy

---

1. No whit cast down, 絕無一毫失望意. 2. Without question (kwēs’chǎn), 無疑; 必. 3. Comforted (kūm’fěrt-ed), 大慰. 4. Came the shock (shōk), 不意事至; 惡耗至. 5.

我不禁言曰。直汝頷。！君當知天壤間發行所不少也。

梅老不露一毫失望狀。僅言曰。君豈不解其意乎。吾作今尙未足以行世。吾須重修之。重刪之方可。吾之福音。遲早當有識之者。然未完備時。猶當大加一番刪削也。

我聞言歸家。心乃大慰。

十月中旬。惡耗至。亞蘭在戰壕征陣中。已將九月。在此數月中。德軍來猛攻二次。皆爲我軍

---

Trench (trēnch) warfare (wār'fār), 戰壕征陣, 今日歐戰, 士多匿於壕中, 非復如昔日野戰之多矣。

German piercing movements which had failed. On a sudden, one morning, we woke up to<sup>1</sup> placards heavy with heroic phrase:<sup>2</sup> "Great British Advance." The evening papers grew anecdotal, and I came upon the following:

"A corporal of the Bartonshires<sup>3</sup> tells a splendid incident of the rescue of a whole company of Meltonshires.<sup>4</sup> The company had advanced too far, losing touch with their left flank.<sup>5</sup> A strong party of the enemy with machine guns enfiladed their position and widened the gap.<sup>6</sup> The corporal tells with pride<sup>7</sup> how his lieutenant,<sup>8</sup> seeing the

---

1. Woke up to, 醒時忽見, 或作忽見解. 2. Placards (plāk'ārdz) heavy (hēv'y) with heroic (hē-rō'ik) phrase, 大書特書之招貼. 3. Corporal (kōr'pō-rāl) of the Bartonshires, 勃東省軍隊之某伍長. 4. Meltonshires, 梅而敦, 亦軍隊名.

擊退。於是忽有一晨。我等自夢中醒時。見通衢中在在皆招貼。「不列顛之勝利」大書特書其上。晚報中更點綴其事。因得見下文。

勃東省伍長某述一可敬之古事。關於援救梅而敦省全隊之事。該隊深入重地。致與其左翼隔絕。敵軍一隊。以機關砲擊之。因之該隊與其左翼之隔絕更遠。伍長又欣然述於衆。謂其軍中尉見梅爾登隊若退。必全

---

5. Losing touch (tūch) with their left flank (flānk), 與其左翼隔絕. 6. Widened (wid'nd) the gap, 使其隔絕更遠. 7. With pride (prīd), 得意; 欣然. 8. Lieutenant (lū-tēn'ānt) 中尉, 即亞蘭.

certain death which threatened the Meltonshires in their retirement, led his platoon<sup>1</sup> against the German machine guns. 'There were about thirty of us,' says the corporal, 'and behind the machine guns the Huns were organizing a counter-attack,<sup>2</sup> when the lieutenant mustered us. "We must give the Meltons a chance," he says. "Who follows?" he says. Then, seeing we was all on it,<sup>3</sup> "Chin up, an' a straight left!" he sings out, and went at<sup>4</sup> the machine guns. We knocked out those guns,' said the corporal, 'but we lost our lieutenant. He was a fine chap, if ever there was one.' We gather

---

1. Platoon (plā-tōon'), 半中隊. 2. Counter-attack (koun'-tēr-ä-täk'), 反攻勢. 3. "We was all on it," "We were all on

軍入死地。因率其「半中隊」攻德軍之機關砲。伍長又曰。吾軍約三十人。當中尉集吾等前攻時。德軍正在機關砲後組反攻勢以爲備。中尉言於吾等曰。吾輩必與梅爾登隊以生機方可。誰從我者來。後見吾軍無不願從之前攻。則號於衆曰。直汝頷！揮左拳擊之！軍士聞令立前。力撲敵軍機關砲倒之。然吾軍失吾中尉矣。伍長言至是畢。本報自

---

it”之誤，形容軍士之不文也；“All on it,”亦爲“slang,”意謂從之前攻也。4. Went at, “slang”語，攻也。



from other sources<sup>1</sup> that the young lieutenant of the Bartons has framed a battle-cry<sup>2</sup> which carried our brave troops far, for from Pasteert to La Valée<sup>3</sup> the phrase<sup>4</sup> has spread, and you may hear our men move to the attack along the whole line now with a laugh and a cheer, and ‘Chin up, and a straight left!’ ”

The story took me with a heavy heart<sup>5</sup> round to the bookseller's shop, meditating on the way<sup>6</sup> what comfort<sup>7</sup> I might bring. I was surprised when I saw the old man; he was not sorry, he was proud.

“ You have seen the evening paper ? ”

I asked.

---

1. We gather (gǎth'ēr) from other sources (sōrses), 此地之“ We ”報館自稱。 2. Framed (frāmd) a battle-cry (bāt'-t'i-crī), 譜成一種戰時之吶喊聲。 3. Pasteert to the Valée, (自普斯底脫至拉佛里, 皆地名)。 4. Phrase, 指“ Chin up! ”

各方面探之。皆云勃東隊之少年中尉。譜成一種戰時之吶喊聲。吾軍勇士之聞此聲者。不知其數。自普斯底脫至拉佛里。此吶喊聲已流傳遍地。今日吾軍之列陣前攻者。無不談笑吶喊。口呼直汝頷！揮左拳擊之！而前。

我得此消息後。至書肆訪我老友。中心慘然不樂。途中沉思所以慰我老友者。然見老人後。我中心乃奇異甚。蓋彼不特不憂。且露得意色也。

我詢曰。君已讀晚報乎？

---

Straight left!" 5. Heavy heart, 慘然不樂之心. 6. Meditating (mēd-ī-tā'ing) on the way, 途中沉思. 7. Comfort 慰語.

“Yes,” he said unbrokenly, with head erect. “That was splendid—splendid!”

I saw that he could not have heard the news.

“But Alan——” I said.

“Yes, Alan,” he replied. “Britain can be proud of Alan, whom, under God, I helped to fashion so.”<sup>1</sup>

I was humbled.

“England can be proud of his father, too,” said I.

Then we sat and talked together quietly, almost happily, of the boy's young days, how dear he had been in a hundred gentle ways.

---

1. I helped to fashion (fāsh'ǎn) so, 我與一臂之力造成

彼欣然昂首對曰。然此事大佳。……大佳。

吾見其狀。知其必未聞此惡消息。

因詢曰。但亞蘭……

彼對曰。大不列顛足以亞蘭驕於世。而亞蘭之有今日。我亦與一臂之力焉。

我爲其言所屈伏。

因語彼曰。英倫亦足以亞蘭之父驕於世也。

於是我等抱膝安然相對談。中心幾若甚愉樂者。又談及是兒孩提時軼事。及其種種可愛

Towards the end I put in a word about his message. I thought, perhaps, some occupation would hold off<sup>1</sup> the reaction<sup>2</sup> that I feared.

“My message?” he said. “I made a mistake about ‘my message’”—and he looked down into the grate, all littered with paper ash. “I dreamed it needed many thousand words to tell. It was not so. Mankind can read a great lesson in a little shell,<sup>3</sup> sir. Excuse me for a moment.”

He went out into the shop and returned a moment after, bearing the placard of a halfpenny evening paper.<sup>4</sup>

---

1. Hold off, 暫阻. 2. Reaction (rē-āk'shǎn), 著者意極老之心實愁苦甚, 特故作快樂狀示人, 然外狀愈樂, 中心之苦痛亦愈甚, 必有一時直衝而出, 萬不能阻者, 故曰“reaction.” 3. Mankind (mān'kīnd') can ..... little shell

處。將畢。我又道及其「福音」事。我意反動將至。彼將悲不自勝。道及此事。或可阻其反動之不驟至也。

老人曰。「福音」乎。？我昔日之「福音」誤也。…因俯視火爐。爐中紙灰溶溶。…又言曰。我初意我之「福音」。須有數千字方能言盡。孰知其不然。先生萬千人類。可於小螺壳中得一大訓詞也。先生請少待。

老人乃入肆中。一分鐘後。重入室中。手持一半便士晚報之招貼。

---

(shèl), 意謂自絕不足重之事可學得許多真理也; “Chin up!” 等語不過下流拳師所用, 一種 “fool's bauble,” 然之的當, 大有理在, 猶一塊廢鐵得成爲金也. 4. Half-penny (pēn'fēn) evening paper, 價值半便士之晚報.

“Here is my message,” said he. He threw out a hand with something fine and dignified in gesture towards the fireplace. “That ’prentice work of mine I burned to-night; but this—this word to all mankind<sup>1</sup>—this shall endure!”<sup>2</sup>

He spread the bill before me, and I read the tag sprawling over the sheet in heavy pica—

“CHIN UP, AND A STRAIGHT LEFT!”

So the Eternal Alchemist had wrought His work,<sup>3</sup> and the fool’s bauble, crude and nothing worth, was glittering at last in purest gold.<sup>4</sup>

---

1. This word to all mankind, 指“Chin up!”等語。 2. This shall endure (ĕn-dūr’), 將永存人世間。 3. Eternal (ĕ-tĕr’nāl) Alchemist (āl’kĕ-mĭst) had wrought (rāt) His

啓齒曰。我之「福音」爲此語畢  
又作莊嚴之手勢。指鑪中而言  
曰。彼渺茫之著。已於今夜爲我  
所焚。然此寥寥數語。…寥寥數  
語。吾以傳之世人者。…將永存  
人世間。

老人乃張其紙於我之前。我  
俯視。則大書特書於其上者。

直汝頷！揮左拳擊之！數  
字也。

至是。而冥冥中化金之人。竟  
成其事。至是而鄙野粗魯不值  
半文之頑鐵。竟成燦爛輝煌之  
寶金矣。

---

work, 冥冥中點金之人竟成其事. 4. Fool's Bauble .....  
glittering (glit'ēr-ing) gold, 諷 "Mankind can ..... little  
shell" 之註解即明.



